

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.02.04 Переводческая скоропись

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат


Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины — сформировать профессиональную компетенцию, предполагающую владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Задачи:

1. Сформировать знание:
 - этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода;
 - лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка.
2. Сформировать умение:
 - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа;
 - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода;
 - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи).
3. Сформировать владение:
 - техникой переводческой скорописи;
 - стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы, изучается в 4 семестре очной формы обучения для освоения профессиональных компетенций.

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Введение в переводоведение», «Основные концепции теории перевода», «Практикум письменного перевода», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Изучается параллельно в 4 семестре очной формы обучения с такими дисциплинами, как: «Особенности перевода текстов различных жанров», «Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках в профессиональной сфере общения», «Риторика», «Социолингвистика», «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)».

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, в переводческой и преддипломной практике, а также при написании выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ПК-2.

Таблица 1. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публично выступать.	<p>ПК-2.1. Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Знает и применяет технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>ПК-2.4. Владеет техникой переводческой скорописи.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этические принципы и нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические нормы переводящего языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа; - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой переводческой скорописи; - стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Таблица 2. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения	
	Семестр	Итого
	4 семестр	
Зачётные единицы	2	2
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	32	32
в том числе:	-	-
— занятия лекционного типа	14	14
— занятия семинарского типа:	18	18
практические занятия	18	18
лабораторные занятия	-	-
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	39,84	39,84
в том числе:	-	-
— курсовая работа	-	-
— контрольная работа	-	-
Контроль:	0,16	0,16
ВСЕГО ЧАСОВ:	72	72
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Структура дисциплины

Таблица 3. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
4 семестр							
1	Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС	4	2	6	Опрос, выполнение практической работы № 1	ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
2	Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза	2	4	8	Опрос, выполнение практической работы № 2	ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
3	Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода	2	4	8	Опрос, выполнение практической работы № 3 ТКУ	ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
4	Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.	2	4	8	Опрос, выполнение практической работы № 4	ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
5	Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном предъявлении текста на слух.	4	4	9,84	Опрос, выполнение практической работы № 5	ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
ИТОГО		14	18	39,84			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 4. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС	Устный перевод: с листа, последовательный, синхронный, шушутаж. История устного последовательного перевода за рубежом и в России. Ученые, внесшие значительный вклад в развитие	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
		перевода вообще и устного перевода, в частности. Факторы стресса в устном переводе. Отличие УПС от стенограммы, конспекта, реферата, тезисов	
2	Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза	Универсальные (базовые) знаки УПС, предлагаемые разными авторами. Виды информации, передаваемые через УПС. Этапы процесса последовательного перевода и распределение усилий на этих этапах. Этап ретрансляции. Американские лингвисты-структуралисты. Процессы происходящие на этапе анализа (девербализации) и синтеза (ревербализации).	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
3	Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода	Выявление разных уровней для перевода текста-оригинала. Работа с синонимами. Передача смысла предложений на языке перевода. Поиск наилучших вариантов перевода. Найти соответствия приведенным отрезкам УПС в тексте. Работа с понятиями тема и рема и их сравнение в русском и английском языках. Упражнения по теме.	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
4	Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.	Членение текста на основную и второстепенную информацию. Выделение основных референтов текста. Вычленение специфической терминологии и варианты ее перевода. Особое место географических названий, имен и занимаемых должностей и званий, меню и т.д. Предварительная подготовка по всем уровням информации в тексте-оригинале.	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4
5	Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.	Пересказ услышанного на разной скорости и с разной полнотой передачи услышанного. Использование разных регистров с предварительным сбором глоссария по предлагаемой теме. Работа с текстами, растущими по объему информации. Работа с медийным материалом для улучшения навыка аудирования и говорения. Уточнение фонетических моментов.	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 5. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
1	Тема 1. Понятие об УПС	2	6
2	Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза	4	8
3	Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода	4	8
4	Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.	4	8
5	Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.	4	9,84
	ВСЕГО	18	39,84

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Переводческая скоропись» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 6. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Типовые задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине

6.2. Промежуточная аттестация

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет**.

Форма проведения **зачета**: устный ответ по вопросам билета.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 7. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 7.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ	5	25
1.2.1	Практическая работа №1. Отличие УПС от стенограммы, конспекта, реферата, тезисов	1	5
1.2.2	Практическая работа №2. Базовые знаки УПС	1	5
1.2.3	Практическая работа №3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой	1	5
1.2.5	Практическая работа №5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух	1	5
1.3	Опрос	1	10
Итого баллов по обязательной части		7	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10

2.2.1	участие	2	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология, иностранный язык, русский язык)	5	20
2.3.1	участие	5	7
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	20
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		22	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 7.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Незачтено	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины «Переводческая скоропись».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 06.10.2025).
2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319> (дата обращения: 06.10.2025).

Дополнительная литература

1. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Сачава, О. С.. Переводческая скоропись: теория и практика [Текст] : учебное пособие / О. С. Сачава ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Санкт-Петербургский гос. ун-т экономики и финансов", Каф. немецкого и скандинавских языков и перевода. — Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та экономики и финансов, 2011. — 41 с. : ил., табл. : 21 см.

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. – 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1– Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>
2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.4. Перечень информационных справочных систем

1. Справочная правовая система «Консультант Плюс»
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>
5. krugosvet.ru — универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия.
6. dic.academic.ru — универсальный словарь и междисциплинарная энциклопедия.
7. bibliotekar.ru — электронная библиотека нехудожественной литературы

8.5. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
4. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием).

Оборудование:

Колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; 36 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; проектор InFocus P130; экран Cactus Wallscreen CS-PSW; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJ5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.